

# OPEN DOOR CIRCUS SHOW

PORTES OUVERTES  
ACCÈS LIBRE

Avec des extraits des programmes du 37<sup>e</sup> Festival et des répétitions d'animaux commentées...



**Samedi 19 janvier 2013**  
**CHATEAU ESPACE FONTVIEILLE**  
de 14h30 à 16h

## EXPOSITION COSTUMES DE CIRQUE DE ROBERTO ROSELLO

Roberto Rosello est reconnu comme l'un des plus grands créateurs de costumes de spectacles vivants, en France.

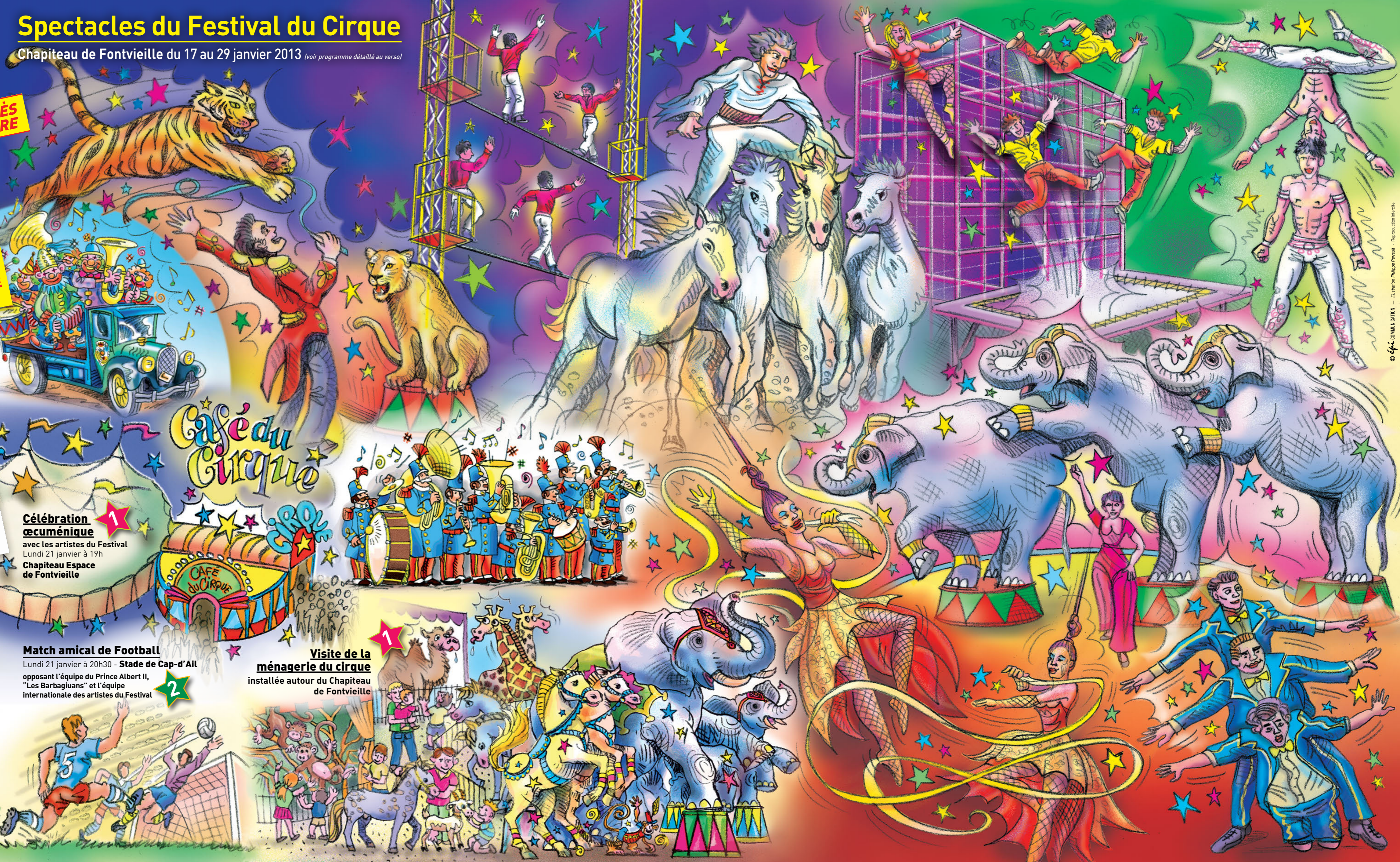


ENTRÉE LIBRE

**Théâtre Princesse Grace**  
12, avenue d'Ostende  
Tél. +377 93 50 10 14  
**18-25 janvier, de 12h à 18h**

## Exposition commerciale consacrée au matériel de cirque

**Riviera Marriott Hotel**  
Port de Cap-d'Ail  
**18 et 19 janvier, de 10h à 18h**  
Pour les personnes intéressées par l'acquisition ou la location de matériel dédié.



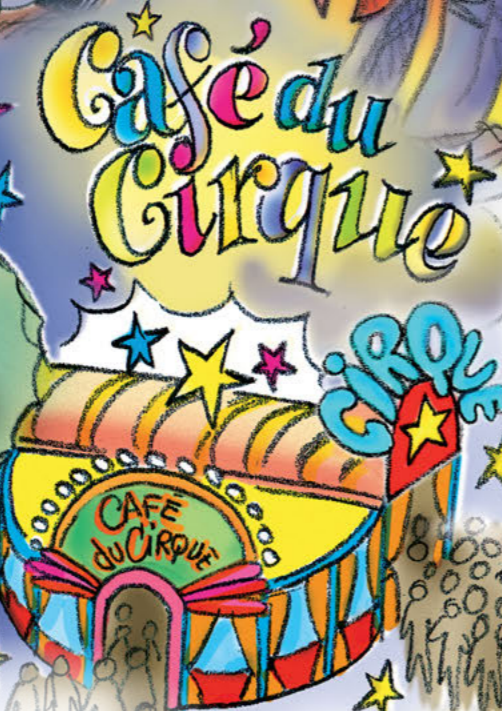
# Spectacles du Festival du Cirque

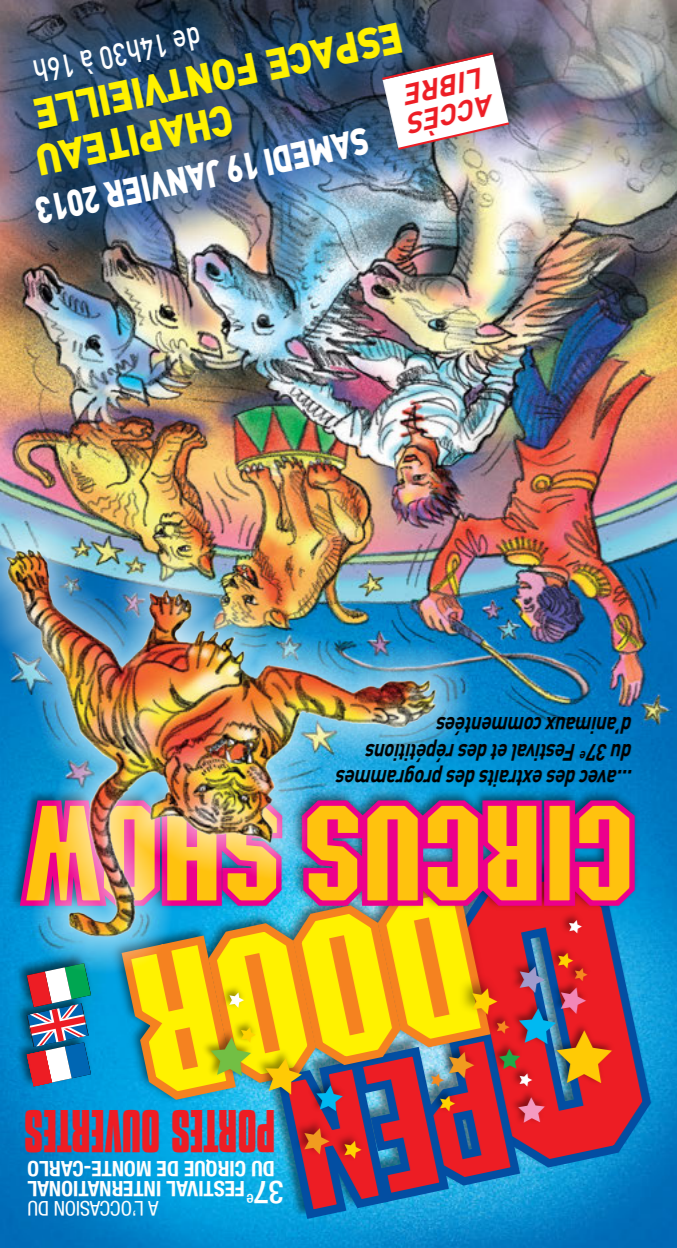
Chapiteau de Fontvieille du 17 au 29 janvier 2013 *(voir programme détaillé au verso)*

**Célébration œcuménique**  
avec les artistes du Festival  
Lundi 21 janvier à 19h  
**Chapiteau Espace de Fontvieille**

**Match amical de Football**  
Lundi 21 janvier à 20h30 - Stade de Cap-d'Ail  
opposant l'équipe du Prince Albert II, "Les Barbagiains" et l'équipe internationale des artistes du Festival

**Visite de la ménagerie du cirque**  
installée autour du Chapiteau de Fontvieille





## OPEN DOOR CIRCUS SHOW\*

Samedi 19 janvier 2013, à 14 h 30

Pour la seconde année consécutive, le Chapiteau du Cirque s'ouvre au public le temps d'un après-midi, le samedi 19 janvier 2013, à partir de 14 h 30\*. À cette occasion, l'entrée du Chapiteau sera exceptionnellement gratuite et le public pourra assister à un extrait du programme des spectacles du Festival.

Au cours de ce programme, un spectacle de chevaux en liberté sera présenté où poésie et douceur se mêlent et les tableaux s'enchaînent dans une communion parfaite entre l'homme et l'animal. Ne manquez pas, non plus, l'occasion unique de découvrir comment sont dressés en douceur les tigres et lions de cirque et venez nombreux admirer quelques Stars du 37<sup>e</sup> Festival International du Cirque de Monte-Carlo.

Vous pourrez aussi visiter au Théâtre Princesse Grace une exposition de costumes de cirque de **Roberto Rosello** organisée par l'Association Monégasque des Amis du Cirque ainsi qu'une exposition de peintures de **Parice** dédiée à la symbolique animale.

Au Riviera Marriott Hotel à Cap-d'Ail, aura lieu la traditionnelle **exposition consacrée au matériel du Cirque**.

Vous pourrez enfin admirer les vitrines décorées par les commerçants de Monaco dans le contexte du concours de vitrines organisé par l'Union des Commerçants et Artisans de Monaco ou bien encore déguster le **menu "Piste"** qui sera spécialement proposé par certaines tables de la Principauté.

\* Dans la limite des places disponibles

## COSTUMES DE CIRQUE DE ROBERTO ROSELLO

ENTRÉE LIBRE

Exposition au Théâtre Princesse Grace 12, avenue d'Ostende - Tél. +377 93 50 10 14 Du 18 au 25 janvier, de 12h à 18h

Roberto Rosello est reconnu comme l'un des plus grands créateurs de costumes de spectacles vivants, en France. L'un de ses domaines de prédilection : le Cirque! 45 costumes créés à partir de maquettes pour le Cirque Arlette Gruss, le Cirque Bouglione et le Cirque Knie seront présentés sur des mannequins prêtés par le Grimaldi Forum Monaco et les Galeries Lafayette. Des photos prises dans les ateliers de confection ainsi que des photos d'artistes portant ces costumes agrémentent cette exposition.

## "TOTEM", PEINTURES DE PARICE

ENTRÉE LIBRE

Exposition au Théâtre Princesse Grace 12, avenue d'Ostende - Tél. +377 93 50 10 14 Du 18 au 25 janvier, de 12h à 18h

"Totem" est une exposition de peinture dédiée à la symbolique animale et aux croyances tribales. Seront exposées une vingtaine de toiles dont plusieurs en grand format (mesurant plus de 2 mètres pour certaines d'entre elles).

## EXPOSITION COMMERCIALE CONSACRÉE AU MATÉRIEL DU CIRQUE

ENTRÉE LIBRE

Riviera Marriott Hotel Port de Cap-d'Ail - Tél. +33 4 92 10 67 67 Les 18 et 19 janvier, de 10h à 18h

Exposition commerciale s'adressant aux professionnels, aux amis du cirque et à toutes les personnes intéressées par l'acquisition ou la location de matériel dédié. Cette exposition est organisée par l'E.C.A. (European Circus Association) et la F.M.C. (Fédération Mondiale du Cirque).

## OPEN DOOR CIRCUS SHOW\*

Sabato 19 gennaio 2013, alle 14.30

Per il secondo anno consecutivo, il Tendone del Circo è aperto al pubblico per un pomeriggio, sabato 19 gennaio 2013, a partire dalle 14.30. Eccezionalmente l'ingresso al Tendone sarà gratuito e il pubblico potrà assistere ad un estratto del programma degli spettacoli del Festival.

Nel corso del programma sarà presentato uno spettacolo di cavalli in libertà di grande poesia e dolcezza dove le figure si susseguono in una comunione perfetta fra l'uomo e l'animale. Non perdetevi l'occasione unica di scoprire come sono ammaestrati teneramente le tigri e i leoni del circo e venite numerosi ad ammirare le Star del 37<sup>e</sup> Festival Internazionale del Circo di Monte-Carlo.

Al Teatro Princesse Grace potrete inoltre visitare una mostra di costumi da circo di **Roberto Rosello** organizzata dall'Associazione Monegasca degli Amici del Circo oltre ad una mostra di pittura di **Parice** dedicata alla simbologia animale.

Al Riviera Marriott Hôtel a Cap-d'Ail, si terrà la tradizionale **esposizione dedicata al materiale da Circo**.

Potrete infine ammirare le vetrine decorate dai negozianti di Monaco nell'ambito del concorso di vetrine organizzato dall'Unione dei Commercianti e Artigiani di Monaco o ancora degustare il **menù "Pista"** che sarà proposto appositamente da alcuni ristoranti del Principato.

\* Nel limite dei posti disponibili

## COSTUMI DA CIRCO DI ROBERTO ROSELLO

ENTRATA LIBERA

Mostra al Théâtre Princesse Grace 12, avenue d'Ostende - Tél. +377 93 50 10 14 Dal 18 al 25 gennaio, dalle 12 alle 18

Roberto Rosello è noto come uno dei più grandi creatori viventi di costumi da spettacolo in Francia. Uno dei suoi universi di predilezione? Il Circo! 45 costumi creati a partire da bozzetti per il Circo Arlette Gruss, il Circo Bouglione e il Circo Knie saranno presentati su manichini prestati dal Grimaldi Forum Monaco e le Galeries Lafayette. La mostra è inoltre arricchita da alcune foto prese nei laboratori di confezione e da alcuni scatti che ritraggono gli artisti mentre indossano questi costumi.

## "TOTEM", DIPINTI DI PARICE

ENTRATA LIBERA

Mostra al Théâtre Princesse Grace 12, avenue d'Ostende - Tél. +377 93 50 10 14 Dal 18 al 25 gennaio, dalle 12 alle 18

"Totem" è una mostra di pittura dedicata alla simbologia animale e alle credenze tribali. Saranno esposte una ventina di tele fra cui alcuni grandi formati (alcuni superiori ai due metri).

## MOSTRA COMMERCIALE DEDICATA AL MATERIALE DA CIRCO

ENTRATA LIBERA

Riviera Marriott Hotel Porto di Cap-d'Ail - Tél. +33 4 92 10 67 67 Il 18 e 19 gennaio, dalle 10 alle 18

Mostra commerciale rivolta ai professionisti, agli amici del circo e a tutte le persone interessate all'acquisto o al noleggio di materiale specifico. Questa mostra è organizzata dall'E.C.A. (European Circus Association) e dalla FMC (Fédération Mondiale du Cirque).

## OPEN DOOR CIRCUS SHOW\*

Saturday 19 January 2013 at 2.30 pm

For the second year running, the Circus will be holding an open afternoon in the Big Top, on Saturday 19 January 2013 from 2.30 pm\*. To mark the occasion, admission to the Big Top will be free and the public can watch an extract from the Festival show programme.

One of the acts in the programme features horses in liberty, a blend of poetry and gentleness, where each succeeding scene reveals a perfect communion between man and animal. At the same time, you mustn't miss this unique opportunity to learn about gentle methods of training circus lions and tigers. Everyone will be welcome to come and marvel at some of the stars of the 37th Monte-Carlo International Circus Festival.

You will also be able to visit an exhibition of **Roberto Rosello's** circus costumes at the 'Théâtre Princesse Grace', organized by the Monegasque association 'Amis du Cirque' (Friends of the Circus), and an exhibition of **Parice's** paintings, on the theme of symbolic animals.

The traditional **exhibition devoted to Circus equipment** will be held at the Riviera Marriott Hotel on Cap-d'Ail.

Finally, you can admire the shop windows decorated by Monaco's shopkeepers for the shop window competition, organized by the Monaco Union of Shopkeepers and Artisans' or perhaps try the **'Ring' menu**, which will be specially prepared by some of the restaurants in the Principality.

\* Subject to the number of seats available

## ROBERTO ROSELLO'S CIRCUS COSTUMES

FREE ADMISSION

Exhibition at the 'Théâtre Princesse Grace' 12, avenue d'Ostende - Tél. +377 93 50 10 14 18 to 25 January, from noon to 6 pm

It is widely accepted that Roberto Rosello is one of the greatest costume designers for the performing arts in France and he is very partial to the Circus! 45 costumes created from patterns for the 'Cirque Arlette Gruss', the 'Cirque Bouglione' and the 'Cirque Knie' will be displayed on models lent by the Grimaldi Forum and Galeries Lafayette. Photos, some taken in the workshops and others of 'artistes' wearing these costumes, add an extra dimension to the exhibition.

## "TOTEM", PAINTINGS BY PARICE

FREE ADMISSION

Exhibition at the 'Théâtre Princesse Grace' 12, avenue d'Ostende - Tél. +377 93 50 10 14 18 to 25 January, from noon to 6 pm

"Totem" is an exhibition of paintings on the theme of symbolic animals and tribal beliefs. Around twenty canvases will be on display, including several very large ones (some measuring over 2 metres).

## TRADE EXHIBITION OF CIRCUS EQUIPMENT

FREE ADMISSION

Riviera Marriott Hotel Port de Cap-d'Ail - Tél. +33 4 92 10 67 67 18 & 19 January, from 10 am to 6 pm

Trade show for professionals, friends of the circus and anyone who would like to buy or hire circus equipment. The exhibition is organized by the E.C.A. (European Circus Association) and the F.M.C. (Fédération Mondiale du Cirque).



PROGRAMME DES SPECTACLES	
<b>Jeu</b> di 17	20 heures <b>Spectacle de Sélection</b> (1 <sup>er</sup> programme).
<b>Vend</b> redi 18	20 heures <b>Spectacle de Sélection</b> (2 <sup>e</sup> programme).
<b>Sam</b> edi 19	14 h 30 <b>Portes ouvertes OPEN DOOR CIRCUS SHOW</b> ACCÈS LIBRE
	20 heures <b>Spectacle de Sélection</b> (1 <sup>er</sup> programme).
<b>Dim</b> anche 20	15 heures <b>Spectacle de Sélection</b> (2 <sup>e</sup> programme).
<b>Lun</b> di 21	19 heures <b>Célébration œcuménique</b> associant, sur la piste du Cirque, des artistes du Festival et les Responsables des Communautés Chrétiennes, des choristes et la Fanfare de la Compagnie des Carabiniers de S.A.S. le Prince.
	20 h 30 <b>Stade de Cap-d'Ail</b> <b>Match amical de football</b> entre l'équipe du Prince Albert II (Les Barbagiuans) et l'équipe internationale des Artistes du Festival.
<b>Mardi</b> 22	20 heures <b>Soirée de Gala</b> avec remise des Prix.
<b>Mercredi</b> 23	14 h 30 et 20 h <b>Show des Vainqueurs.</b>
<b>Jeu</b> di 24 et <b>ven</b> dredi 25	20 heures <b>Show des Vainqueurs.</b>
<b>Sam</b> edi 26	14 h 30 et 20 h <b>Show des Vainqueurs.</b>
<b>Dim</b> anche 27	14 h et 18 h 30 <b>Show des Vainqueurs.</b>

*En dehors du match amical de football, toutes ces manifestations ont lieu au Chapiteau de Fontvieille*

PROGRAMMA DEGLI SPETTACOLI	
<b>Gio</b> vedì 17	Ore 20 <b>Spettacolo di selezione</b> (1 <sup>o</sup> programma).
<b>Ven</b> edì 18	Ore 20 <b>Spettacolo di selezione</b> (2 <sup>o</sup> programma).
<b>Sab</b> ato 19	Ore 14.30 <b>Porte aperte OPEN DOOR CIRCUS SHOW</b> INGRESSO LIBERO
	Ore 20 <b>Spettacolo di selezione</b> (1 <sup>o</sup> programma).
<b>Dom</b> enica 20	Ore 15 <b>Spettacolo di selezione</b> (2 <sup>o</sup> programma).
<b>Lun</b> edì 21	Ore 19 <b>Celebrazione ecumenica</b> che riunisce, sulla pista del circo, gli artisti del Festival ed i responsabili delle Comunità Cristiane, i coristi e la Fanfara della Compagnia dei Carabinieri di S.A.S. il Principe.
	Ore 20.30 <b>Stadio di Cap-d'Ail</b> <b>Partita amichevole di calcio</b> fra la squadra del Principe Alberto II (Les Barbagiuans) e la squadra internazionale degli Artisti del Festival.
<b>Mart</b> edì 22	Ore 20 <b>Serata di Gala</b> con consegna dei premi.
<b>Mer</b> coledì 23	Ore 14.30 e 20 <b>Show dei vincitori.</b>
<b>Gio</b> vedì 24 e <b>ven</b> edì 25	Ore 20 <b>Show dei vincitori.</b>
<b>Sab</b> ato 26	Ore 14.30 e 20 <b>Show dei vincitori.</b>
<b>Dom</b> enica 27	Ore 14 e 18.30 <b>Show dei vincitori.</b>

*Tranne la partita di calcio amichevole, tutte queste manifestazioni si svolgono nel Tendone di Fontvieille*

SHOW PROGRAMME	
<b>Thurs</b> day 17	8 pm <b>Selection Show</b> (1st programme).
<b>Friday</b> 18	8 pm <b>Selection Show</b> (2nd programme).
<b>Saturday</b> 19	2:30 pm <b>Open afternoon OPEN DOOR CIRCUS SHOW</b> FREE ADMISSION
	8 pm <b>Selection Show</b> (1st programme).
<b>Sunday</b> 20	3 pm <b>Selection Show</b> (2nd programme).
<b>Monday</b> 21	7 pm <b>Ecumenical celebration</b> in the Circus ring, with Festival artists, Organisers of the Christian Communities, choirs and the Band of the 'Compagnie des Carabiniers' of HSH the Prince.
	8:30 pm <b>Cap-d'Ail Stadium</b> <b>Friendly football match</b> between the team of Prince Albert II (Les Barbagiuans) and the International Team of Festival Artists.
<b>Tuesday</b> 22	8 pm <b>Gala evening</b> with prize giving.
<b>Wednesday</b> 23	2:30 pm and 8 pm <b>Winners Show.</b>
<b>Thursday 24 and Friday 25</b>	8 pm <b>Winners Show.</b>
<b>Saturday 26</b>	2:30 pm and 8 pm <b>Winners Show.</b>
<b>Sunday 27</b>	2 pm and 6:30 pm <b>Winners Show.</b>

*Apart from the friendly football match, all the events will take place in the Chapiteau de Fontvieille (the Big Top)*

